

# 37 - Invincible Mentality

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Kazuto**

That was close!

**[00:09] \_Coach**

*That catcher is good.*

**[00:13] int\_Ono**

*I'll handle the runner.*

**[00:15] int\_Ono**

*You focus on the batter.*

**[00:18] @int\_Furuya**

*Yes, sir.*

**[00:20] @int\_Furuya**

*Please do!*

**[00:25] @Kataoka**

I've hoped that Ono would  
have a chance like this.

**[00:30] @Kataoka**

I felt confident about sending Miyuki to  
represent Tokyo because Ono was on the team.

**[00:41] (Flashback) @fb\_Yui**

Ono-senpai...

**[00:44] (Flashback) @fb\_Yui**

What game is the scorebook  
in front of your desk from?

**[00:50] (Flashback) fb\_Ono**

It's from the Jingu Tournament last fall.

**[00:54] (Flashback) fb\_Ono**

I couldn't catch Furuya's  
pitches and we lost.

**SIGN** Seido

Meiho

**[01:03] (Flashback) fb\_Ono**

There were two outs,  
with runners on first and third.

**[01:06] (Flashback) fb\_Ono**

The batter was the cleanup,  
who couldn't time the breaking balls.

**[01:21] (Flashback) fb\_Ono**

I let the ball get behind me.

**[01:25] (Flashback) fb\_Ono**

They scored the winning run.

**[01:31] (Flashback) fb\_Ono**

I don't want to forget  
how disappointed I was.

**[01:35] (Flashback) fb\_Ono**

I have it there so I can see it every day.

**[01:41] (Flashback) fb\_Ono**

I haven't told Furuya, though.

**[01:44] (Flashback) fb\_Ono**

I'm no Miyuki, but...

**[01:54] (Flashback) fb\_Ono**

But I'm going to be a better  
catcher than I was that day!

**SIGN** Seido

**SIGN** Yamamori

**[02:04] @Kuramochi**

Two outs!

**[02:06] @Kominato**

Two outs!

**[02:12] @Yui**

Steal!

**[02:13] int\_Ono**

*If we're doing this, let's go!*

**[02:15] @int\_Furuya**

*I'll let you handle it!*

**[02:18] int\_Ono**

*Hit and run?!*

**[02:23] \_Umpire**

Foul!

**[04:18] int\_Carlisle**

A circle change!

**[04:22] Carlisle**

It broke like crazy.

**[04:25] \_Player**

Carlisle couldn't even make contact!?

**[04:29] fb\_Coach**

Mei Narumiya.

**[04:31] fb\_Coach**

He's the ace pitcher from Inashiro Industrial,  
one of the best teams in Japan.

**[04:37] fb\_Coach**

They were the runners-up at last year's

Koshien Stadium summer tournament.

**[04:45] int\_Carlisle**

A product of Koshien Stadium, Japan's sacred ball field.

**[04:57] int\_Carlisle**

Mei Narumiya.

**[05:00] Umemiya**

Yeah, he's out!

**[05:20] Umemiya**

Hey, what do you think you're doing?!

**[05:23] Carlisle**

My bat?

**[05:25] Carlisle**

Are you okay?

**[05:39] Inui**

No problem.

**[05:52] Narumiya**

Are you okay?

**[05:54] Inui**

It took me a moment to realize what happened.

**[05:57] Inui**

The batter was just standing there, though.

**[06:02] Inui**

I tagged him out without thinking.

**[06:05] Narumiya**

Just by instinct?

**[06:09] Umemiya**

He brushed it off like it was nothing!

**[06:11] Umemiya**

You're pretty cool, Inui!

**[06:13] Umemiya**

Kengo Inui!

**[06:16] @int\_Miyuki**

*The bat hit him from that distance?*

**[06:19] @int\_Miyuki**

*I need to be careful, too.*

**[06:26] \_Fan**

The ball hit his right hand after the foul tip.

**[06:30] \_Fan**

And that was Furuya's fastball.

**[06:32] \_Fan**

That's gotta hurt.

**[06:34] \_Fan**

Now what?

**[06:40] @Kataoka**

Yui!

**[06:41] @Yui**

Yes, sir!

**[06:42] @Kataoka**

Warm up.

**[06:47] Ono**

Sorry to leave like this, Furuya.

**[06:54] Ono**

I'm counting on you to handle things, Yui.

**[06:57] @Yui**

Yes, sir!

**[06:58] Ono**

Don't worry. You can do it.

**[07:05] Ono**

Stick with Furuya.

**[07:16] int\_Maezono**

*If the runner hadn't been moving,  
Ono's hand wouldn't have been there.*

**[07:21] int\_Maezono**

*That was bad luck.*

**[07:23] int\_Maezono**

*Having Ono leave the game now  
is going to do a lot of damage.*

**[07:28] \_Fan**

Two years ago it was Chris,  
last year it was Tanba.

**[07:31] \_Fan**

It's like this time of year is cursed for Seido.

**[07:43] Ono**

Sorry, Sawamura.

**[07:46] Ono**

I might not get to catch for you.

**[07:49] @Sawamura**

What are you talking about?!

**[07:51] @Sawamura**

That's nothing to worry about!

**[07:53] @Sawamura**

We don't know how bad it is,  
so hurry up and see a doctor!

**[08:02] Ono**

Sawamura, I'm sorry.

**[08:11] @int\_Sawamura**

*Why...*

**[08:13] @int\_Sawamura**

*Why is you apologizing, Ono-senpai?*

**[08:23] @Yui**

It looked like you were  
throwing more breaking balls.

**[08:25] @Yui**

What did you and Ono-senpai discuss?

**[08:28] @Furuya**

The batters are only swinging at fastballs,  
so we were throwing more breaking balls,

**[08:33] @Furuya**

right into the strike zone.

**SIGN** Seido

**SIGN** Yamamori

**[08:35] @Furuya**

It may be going a little too well.

**[08:38] @Furuya**

I let the ball fly however it wants.

**[08:40] @Yui**

Okay.

**[08:42] @Yui**

I'll follow his calls.

**[08:45] @Furuya**

Yeah, thanks.

**[08:47] @Kuramochi**

Don't go thinking the two of you  
are gonna handle this yourselves.

**[08:51] @Kuramochi**

Who do you think you've got backing you up?

**[08:54] Maezono**

Times like these are when  
you need to rely on us.

**[08:56] @Kominato**

We've got two outs.

Let's start with one more.

**[09:00] @Kanemaru**

They're not gonna hit

Furuya's pitches that easily.

**[09:05] @Yui**

Yes. Thank you!

**[09:10] \_Coach**

It was an unfortunate in-game accident.

Shake it off!

**[09:14] \_Coach**

The game's just started!

**[09:17] \_Coach**

Don't forget to be aggressive!

**[09:19] \_Coach**

We have fun so we can win!

**[09:21] \_Coach**

That's how Yamamori plays baseball!

**[09:23] \_All**

Yes, sir!

**[09:28] @int\_Yui**

*We'll start with a breaking ball,  
since they're working.*

**[09:34] Ono**

I'm so sorry for leaving the team like this.

**[09:40] Ono**

With Miyuki out, I'm supposed  
to lead the catching staff.

**[09:47] Ono**

He even asked me to look after  
the first-year catchers, too.

**[09:52] int\_Takashima**

*Ono-kun...*

**[09:54] int\_Watanabe**

*Even now, he puts the team first.*

**[09:58] Takashima**

Get in. We need to get going.

**[10:05] \_Umpire**

Foul!

**[10:07] @int\_Yui**

*They were right. They're making  
contact with Furuya-san's fastballs.*

**[10:12] @int\_Yui**

*That's how a team that goes  
to Koshien Stadium bats.*

**[10:17] @int\_Yui**

*But we've got him cornered.*

**[10:20] @int\_Yui**

*We'll finish him with this.*

**[10:39] int\_Ono**

*Damn...*

**[10:42] int\_Ono**

*I'm pathetic.*

**[10:44] int\_Ono**

*Just when I'm needed the most!*

**[10:49] (Flashback) @fb\_Furuya**

It's okay.

**[10:52] (Flashback) @fb\_Furuya**

You don't need to worry.

**[10:54] @fb\_Furuya**

*We're going...*

**[10:57] @fb\_Furuya**

*to see things through!*

**[11:01] fb\_Ono**

*Don't worry. You can do it.*

**[11:05] fb\_Ono**

*Stick with Furuya.*

**[11:18] ---**

Meijin University  
Tsurushima Ballpark

**[11:22] \_Doc**

Although it was momentary,  
he seems to have blacked out.

**[11:24] \_Doc**

I don't think he should push himself.

**[11:28] Inui**

I'm fine.

**[11:30] Inui**

I can play.

**[11:32] int\_Inui**

*I knew they swung aggressively,  
so I was trying to keep my distance...*

**[11:38] int\_Inui**

*I must have been stepping forward  
to catch Narumiya's breaking balls.*

**[11:46] int\_Inui**

*You have much to learn, Kengo Inui!*

**[11:54] \_Umpire**

Strike! Batter out!

**[11:56] \_Fan**

What? Two outs already?

**[11:58] \_Fan**

Can they hit his pitches?

**[12:04] \_Coach**

Yamaoka, you're on first base this inning.

**[12:08] \_Coach**

I will not overwork the players in my care  
during this valuable time before the summer.

**[12:13] \_Coach**

Inui needs to rest.

**[12:16] int\_Umemiya**

*So Inui's getting swapped out.  
Who's coming in?*

**[12:20] int\_Shirakawa**

*None of the batteries had players  
from the same division, but...*

**[12:25] \_Coach**

Miyuki.

**[12:28] \_Coach**

Can you do it?

**[12:36] \_Umpire**

Three outs! Change!

**[12:38] Narumiya**

Damn it.

**[12:46] \_Coach**

I'm putting Inui on the bench.

**[12:49] \_Coach**

Miyuki will be wearing the mask.

**[12:52] Shirakawa**

It can't be helped.

We don't have any other catchers.

**[12:57] Carlos**

For real?

**[12:59] int\_Yeung**

*Letting Miyuki catch for Narumiya  
means giving him*

**[13:03] int\_Yeung**

*all the details of how he pitches.*

**[13:07] int\_Yeung**

*You usually wouldn't want to give  
your most bitter rival that opportunity.*

**[13:13] int\_Shirakawa**

*Oh, well, we came up with a  
plan in case this happened.*

**[13:18] int\_Shirakawa**

*We won't let his sharp eyes see too much.*

**[13:24] Narumiya**

Kazuya.

**[13:26] Narumiya**

We're not going to hide  
anything from each other.

**[13:33] Narumiya**

They're not a team our battery can  
take down if we're being cautious.

**[13:38] Narumiya**

They're a team of tough players.

**[13:43] @Miyuki**

Then don't shake your head at my signs.

**[13:46] Narumiya**

As long as you make calls  
I don't have to refuse.

**[13:48] @Miyuki**

Of course.

**[13:50] Carlos**

So, think you can control our king?

**[13:55] Shirakawa**

If they hit his pitches,  
it's entirely your fault.

**[13:57] Shirakawa**

If we lose the game, it's your fault.

**[13:59] Shirakawa**

It's all on you.

**[14:02] Yamaoka**

We'll score the runs.

**[14:04] Yamaoka**

You focus on making the right calls.

**[14:10] Narumiya**

Kazuya.

**[14:13] Narumiya**

If you're my catcher, make me shine.

**[14:19] @int\_Miyuki**

*Jerk.*

**[14:24] @int\_Miyuki**

*You really think you're better than me.*

**[14:30] Inui**

Narumiya!

**[14:32] int\_Inui**

*I'm sorry.*

**[14:40] (Flashback) @fb\_Miyuki**

This is quite a team.

**[14:43] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Did you bring them together, Mei?

**[14:48] (Flashback) fb\_Narumiya**

Yep, and you're the last one, Kazuya.

**[14:51] (Flashback) fb\_Narumiya**

You will make my team perfect.

**[14:55] (Flashback) @fb\_Miyuki**

Sorry, but it's not for me.

**[14:59] (Flashback) @fb\_Miyuki**

You've got an incredible team, right?

**[15:03] (Flashback) @fb\_Miyuki**

That makes me want to beat it.

**[15:08] (Flashback) fb\_Narumiya**

That may sound cool, but don't come crying if you end up regretting it.

**[15:13] Umemiya**

Okay, now the real game begins!

**[15:16] Umemiya**

Stay strong on defense and help the offense do their part!

**[15:19] Umemiya**

Go!

**[15:20] \_All**

Yeah!

**SIGN** USA

**SIGN** Japan

**[15:27] \_Umpire**

Strike!

**[15:32] \_Reporter**

There's something I can't put my finger on.

**[15:35] \_Reporter**

It's like they're not meant  
to be together like this.

**[15:37] \_Reporter**

Even given the accident,  
Coach Kunitomo has guts to do this.

**[15:43] \_Reporter**

Their teams might play each  
other this summer, but his ace

**[15:47] \_Reporter**

is in a battery with his rival  
team's captain and cleanup batter!

**[15:53] int\_Narumiya**

*As bold as ever.*

**[15:56] @int\_Miyuki**

*He might be thinking about your changeup,*

**[15:59] @int\_Miyuki**

*or maybe he's just fazed by your pitches,*

**[16:02] @int\_Miyuki**

*but his timing is completely off.*

**[16:08] int\_Narumiya**

*That's the Kazuya I know.*

**[16:11] int\_Narumiya**

*He calls a nasty game that really gets  
on the batter's nerves.*

**[16:16] @int\_Miyuki**

*You like beating them into submission, don't you?*

**[16:20] int\_Narumiya**

*Jeez, he's not that easy to take on.*

**[16:25] int\_Narumiya**

*But if you're making the call,*

**[16:29] int\_Narumiya**

*I won't shy away!*

**[16:37] \_Umpire**

Strike! Batter out!

**[16:39] \_Reporter**

Whoa, they're being bold!

**[16:42] \_Reporter**

A strikeout with just fastballs!

**[16:44] \_Reporter**

Against a batter who's got fearsome power, too!

**[16:48] int\_Narumiya**

*Satisfied?*

**[16:49] @int\_Miyuki**

Splendid!

**[16:51] int\_Mine**

*This is meant to be a friendly game  
between Japan and America.*

**[16:56] int\_Mine**

*The coach could have prioritized  
the summer tournament*

**[17:00] int\_Mine**

*and avoided putting those two together.*

**[17:04] int\_Mine**

*As the coach of Tokyo's... No, Japan's team,*

**[17:08] int\_Mine**

*is he showing the players how to fight?*

**[17:18] \_Player**

*This is some kind of nightmare.*

**[17:22] @int\_Miyuki**

*Of course it'd get to you.*

**[17:24] @int\_Miyuki**

*The crazy change of pace, and its devilish drop.*

**[17:28] @int\_Miyuki**

*This is Mei's updated changeup.*

**[17:39] \_Umpire**

*Out!*

**[17:44] Conrad**

*Mei Narumiya.*

**[17:47] Conrad**

*The Japanese team's ace.*

**[18:06] @int\_Miyuki**

*Are you sure you wanna throw this much?*

**[18:09] int\_Narumiya**

*It's too late now.*

**[18:11] int\_Narumiya**

*It works on both left and  
right-handed batters.*

**[18:19] int\_Narumiya**

*And really...*

**[18:23] int\_Narumiya**

*It's a little easier on a lefty.*

**[19:01] \_Umpire**

*Out!*

**[19:03] \_Fan**

*He's rock solid!*

**[19:04] \_Fan**

*They went three-for-three again this inning!*

**[19:07] \_Reporter**

*Mei Narumiya is hitting his peak!*

**[19:10] int\_Mine**

*It looked like he threw it at Miyuki-kun  
instead of the batter.*

**SIGN** USA

**SIGN** Japan

**[19:23] Shirakawa**

We're down by two.

**[19:25] Carlos**

Well, we just need one  
chance to turn it around.

**[19:28] Carlos**

We're not gonna let them waltz  
back to America like this.

**[19:39] Umemiya**

Yeah, near-center field!

**[19:43] Umemiya**

Our first hit against Conrad!  
Nice batting, Carlos!

**[19:47] int\_Carlos**

*It jammed on my bat, but good enough.*

**[19:50] int\_Carlos**

*It got me on base, which is the first phase.*

**[19:56] int\_Shirakawa**

*His high side throw comes  
in at a sharp angle,*

**[20:01] int\_Shirakawa**

*but it's a little easier to see from the right.*

**[20:04] int\_Shirakawa**

*The right-handed batters  
have to win this game!*

**[20:10] int\_Carlos**

*Now, phase two.*

**[20:15] int\_Carlos**

*Oh, a pretty slow windup.*

**[20:26] \_Fan**

H-He was still crouching!

**[20:29] \_Reporter**

That's one hell of an arm!

**[20:30] \_Reporter**

I can't believe it!

**[20:32] Owada**

He's their first runner in a while,

**[20:34] Owada**

so I know he was trying to rattle  
the battery, but... Wow...

**[20:39] Mine**

There's the southpaw Conrad, and the  
rocket arm of Carlisle at home plate.

**[20:44] Mine**

Even for Carlos-kun, it will be difficult

to break through them to second base.

**[20:56] \_Fan**

There he goes!

**[21:04] \_Umpire**

Safe!

**[21:08] \_Fan**

Whoa, that was crazy!

**[21:10] \_Fan**

He pulled it off!

**[21:12] \_Fan**

Carlos's speed is unmatched!

**[21:14] @int\_Miyuki**

*How is anyone supposed to stop that guy from running?*

**[21:27] int\_Harris**

No way!

**[21:28] int\_Harris**

How is he so fast?

**[21:32] \_Fan**

There it is!

**[21:34] \_Fan**

A second straight hit leads to a run,  
like a bolt from the blue!

**[21:37] \_Fan**

That's Inashiro's leadoff duo!

**[21:40] Owada**

Shirakawa-kun made it to second base, too.

**[21:44] Mine**

He hit the side-throw crossfire to  
the right instead of fighting it.

**[21:48] Mine**

It was exemplary batting.

**[21:50] @Miyuki**

Nice run!

**[21:52] Carlos**

That's one for us.

**[21:54] Carlos**

I wouldn't mind us taking the lead now.

**[21:59] Umemiya**

Yay! Carlos!

**[22:03] @int\_Miyuki**

*Taking the lead now, eh?*

**[22:07] @int\_Miyuki**

*He makes it sound easy.*

**SIGN** "Invincible Mentality"

**[22:17] @Miyuki**

"Invincible Mentality."

**[23:48]** ---

Yes, a double!

**[23:51]** ---

The great cheetah has arrived on base!

**[23:52]** ---

With him running bases,  
the game's about to get interesting!

**[23:55]** ---

He's the storm vanguard of the  
Seido baseball team, Yohichi Kuramochi!

**[24:01]** ---

And next up is this guy!

**[24:04]** ---

Seido's babyfaced devil, Haruichi Kominato!

**[24:08]** ---

I'll get the run back with my bat and my play!

**[24:12]** ---

On the next episode of  
*Ace of the Diamond Act II:*

**[24:15]** ---

"Fragile."

**SIGN** Next Time

**SIGN** "Fragile"

**[24:16]** ---

Let's win the national title!

**SIGN** Illustration / Yuji Terajima

---

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:59 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:59 UTC by whimsee